

Un práctico índice de nombres citados y una nota biobibliográfica de los autores aportan informaciones complementarias que son de agradecer. En suma, una visión literaria, erudita y concisa, muy amplia en el tiempo y en el espacio sobre un tema siempre sugestivo son los principales atractivos de este libro que no dudamos en recomendar.

Marta Giné Janer

**Julia Sevilla Muñoz & Jesús Cantera Ortiz de Urbina (dir.), 1001 Refranes españoles. Con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso, Ediciones Internacionales Universitarias, Madrid, 2001, 438 páginas**

“Esta obra realiza un viaje de Oriente a Occidente para ofrecer una muestra del acervo cultural conservado durante siglos, principalmente gracias a la tradición oral”. Así empieza la presentación de este sugestivo libro, recopilación de más de un millar de paremias populares españolas (la selección se ha realizado en base a las paremias de uso más común) con su correspondencia en ¡ocho lenguas distintas!. Es la primera vez que se realiza en España un estudio fraseológico y paremiológico de estas dimensiones lingüísticas, con el objetivo primordial de facilitar la enseñanza / aprendizaje del español (lengua de partida).

Enorme, por tanto, trabajo llevado a cabo por un grupo de investigación que reúne a más de catorce profesores universitarios españoles a los que se unen distintos especialistas extranjeros, todos ellos dirigidos por Julia Sevilla y Jesús Cantera. Trabajo que, además, tiene el interés de permitir interpretar las distintas culturas a través de las paremias.

La estructura de la obra es la siguiente: paremias españolas numeradas y ordenadas alfabéticamente (todas ellas con una concisa glosa que contiene su significado, variantes del español de América, sinónimos y contrarios incluidos mediante un sistema de reenvío) y seguidas por una correspondencia en cada una de las lenguas indicadas (en el caso de la lengua árabe se ha optado por transcribirlas en alfabeto latino). Con el objeto de facilitar la localización de este corpus de refranes de la A a la Z, la obra se complementa con tres índices: uno temático o de ideas clave, otro por palabras y un tercero por las lenguas del diccionario y que remite al corpus de la obra. En suma, unos índices extremadamente útiles para el lector y el estudioso.

El libro se completa con una “Introducción” que aporta un erudito estudio de la Fraseología y de la Paremiología desde sus inicios hasta hoy. La obra se cierra con una cuidada selección bibliográfica en cada una de las lenguas objeto de estudio.

Los autores, además, nos prometen futuras publicaciones sobre la cuestión, pues sus investigaciones siguen buen curso, algo que agradecerán los estudiantes y profesores de español, así como los que se dedican a la traducción y todos aquellos que deseen profundizar en las culturas objeto de estudio, gracias a los refranes populares.

Marta Giné Janer

**Philippe Berthier et Pierre-Louis Rey, *Stendhal, journaliste anglais*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, París, 2001**

Conocido especialmente por su obra narrativa, Stendhal fue también un escritor comprometido con su tiempo y seguía de cerca la actualidad política y literaria que le rodeaba. En realidad, antes que novelista, podríamos afirmar que fue filósofo.

Como no pudo fundar en Francia un periódico literario “independiente” (diríamos hoy), Stendhal colaboró desde 1822 y hasta 1829, en diversos periódicos británicos, como *Paris*, *Monthly Review*, *New Monthly Magazine* o *London Magazine*.

Stendhal firmaba alguna de sus crónicas como PNDG, es decir “Petit Neveu de Grimm” (sobrinito de Grimm): se atribuía, pues, el papel de descendiente de un alemán que, con sus crónicas, difundía, entre los británicos, las ideas de París. Stendhal intenta destruir los tópicos que circulan sobre su país, no esconde los defectos de sus compatriotas y defiende, con gracia e ironía unas ideas voltairianas (sobre la religión, la política...), que son las suyas; también comenta las publicaciones francesas más importantes de esos momentos y, gracias a esos artículos, ofrece una clara visión de su ideología estética.

Esos artículos de Stendhal eran conocidos gracias a los trabajos de Keith G. McWatters, pero la edición de Renée Dénier, con el título *Paris, Londres* (Stock), en 1997, ha permitido que pudieran ser estudiados más a fondo y así el “Institut de littérature française” de la Sorbonne Nouvelle organizó los días 10 y 11 de mayo de 1999 un congreso internacional con esta temática.

El volumen que comentamos constituye las *Actas* del coloquio. En él encontramos cuidados estudios y análisis que clarifican la posición de Stendhal sobre Alemania, Napoleón, los Borbones, Rossini, Shakespeare, los jesuitas, oriente, la hipocresía francesa... Mientras que otras contribuciones examinan la posición estética de Stendhal a través de sus crónicas inglesas: el estilo de esas cartas, el juego con la ironía, las alusiones, la vida literaria francesa contemporánea, al tiempo que se descubren en esas crónicas esbozos de sus obras literarias (*Armance*, *Le Rouge et le Noir*...).